

**Ba Racu'**

**Guich**

**¿Sabes Leer?**

**2**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# **Ba Racu'**

# **Guich**

## **¿Sabes Leer?**

# **2**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

## Propósito

Esta cartilla es la segunda de una serie que se ha elaborado con el fin de ayudar a las personas de habla zapoteca que no saben leer. El zapoteco que se presenta en esta cartilla es el dialecto del Rincón, del pueblo de Yagallo, en el estado de Oaxaca. Se espera que aprendan a leer con mayor rapidez usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el zapoteco podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español. La presentación de este libro es muy sencilla, usando el mismo vocabulario y personas de la primera cartilla. Solamente se presenta nuevas palabras usando nuevas letras para continuar la enseñanza del alfabeto entero.

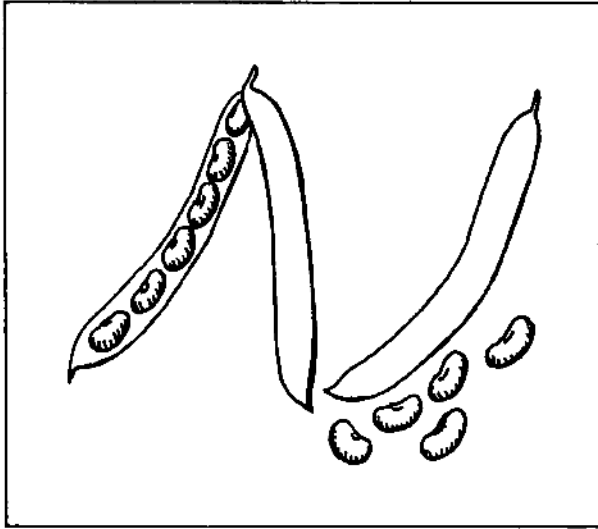
primera edición	1960	200 ejemplares
segunda impresión	1962	200 ejemplares
segunda edición	1976	450 ejemplares

¿Sabes leer?  
en zapoteco de Rincón  
75-133 México, D. F. 4.5C  
1976



## Lisa en Sara

# Le Usëdu' Igá



**za**

**Za**

<b>za</b>	<b>za'</b>
<b>zi</b>	<b>zi'</b>
<b>ze</b>	<b>ze'</b>
<b>zë</b>	<b>zë'</b>

<b>za</b>	<b>zi</b>	<b>ze</b>
<b>sa</b>	<b>bi</b>	<b>re</b>
<b>na</b>	<b>li</b>	<b>se</b>
<b>ra</b>	<b>ti</b>	<b>ne</b>

**Ba rë'ënibi' za Sara.**

**Rë'ënibi' za Sara.**

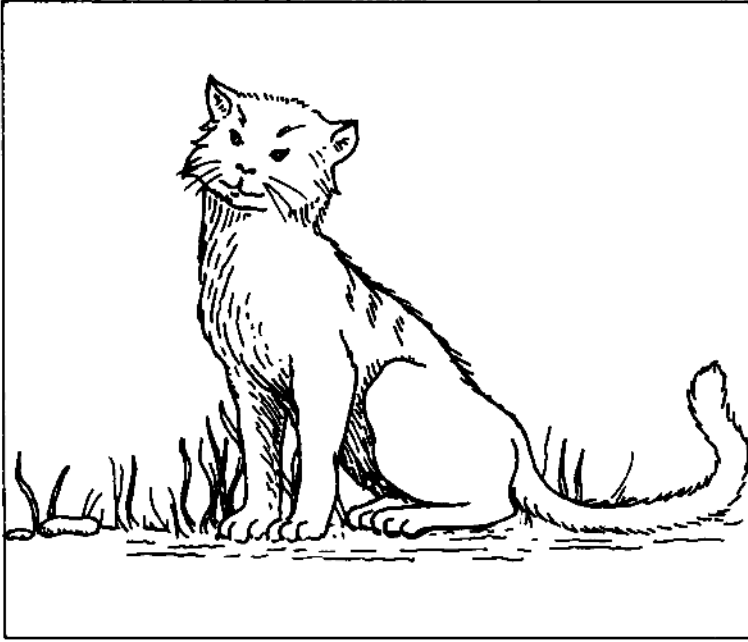


**Rile'ebi' za Lisa.**

**Ba rē'ēnibi' za Lisa.**

**Rē'ēnibi' za Lisa.**

**Sara bē'ēbi' za Lisa.**



**biz**

**Biz**

**biz en bē'ris**

**iz**

**is**

<b>iz</b>	<b>zi</b>
<b>az</b>	<b>za</b>
<b>ez</b>	<b>ze</b>
<b>ëz</b>	<b>zë</b>

<b>is</b>	<b>iz</b>
<b>as</b>	<b>az</b>
<b>es</b>	<b>ez</b>
<b>ës</b>	<b>ëz</b>

**Ba zoaba' biz.**



**bēla**

**bēte**

**bē**

**bē'ris**

**nisa**

**biz**

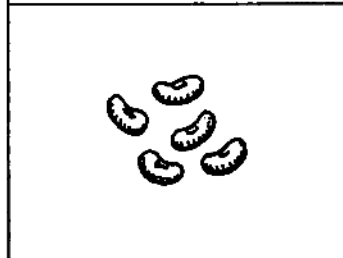
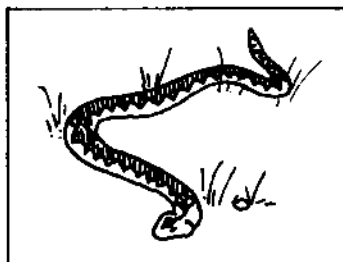
**Bē'ris**

**bēte**

**za**

**Bēte**

**bēla**





**Rile'ebi'-ba' biz Lisa.**

**Rile'eba' Lisa biz.**

**Ba rē'ēnibi'-ba' biz Lisa.**

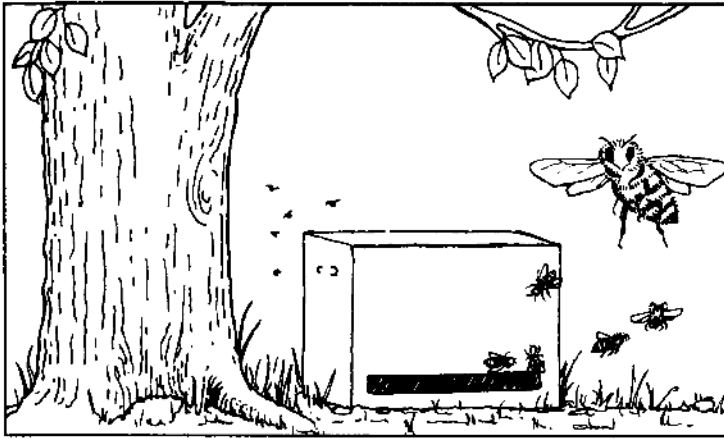
**Rē'ēnibi'-ba' biz Lisa.**



**Rile'ebi' Lisa Sara.**

**Rile'ebi'-ba' biz Sara.**

**Sara bē'ēbi' biz Lisa.**



**buz**  
**Buz**

**buz**

**buz**

**bu**

**uz**

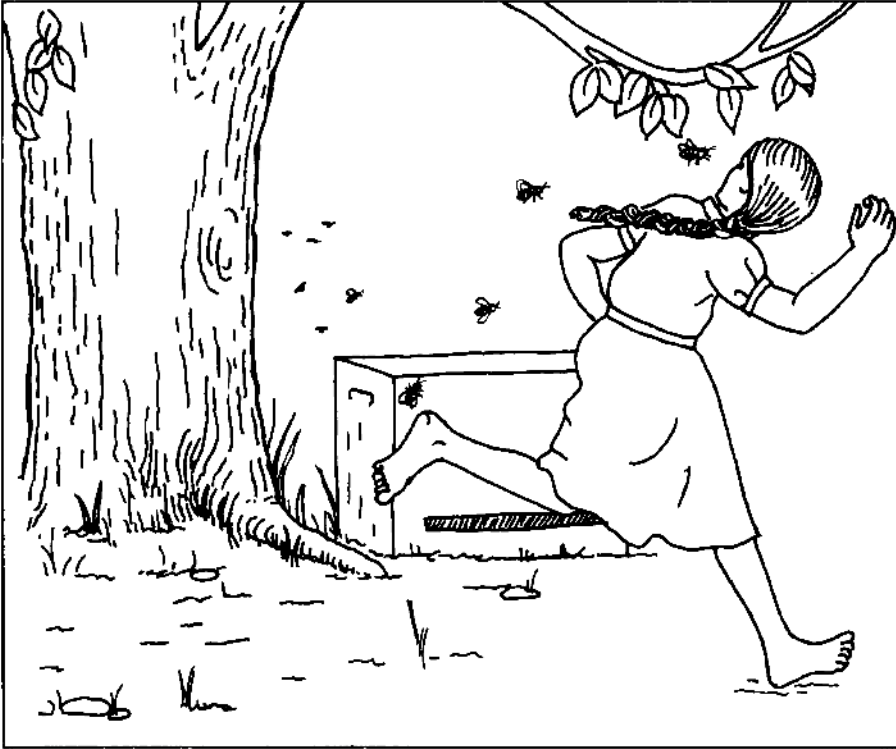
**u**

**U**

**u**

<b>bu</b>	<b>su</b>
<b>lu</b>	<b>zu</b>
<b>tu</b>	<b>ru</b>
<b>nu</b>	<b>bu</b>

<b>bu</b>	<b>su</b>	<b>ru</b>	<b>lu</b>
<b>bi</b>	<b>sa</b>	<b>re</b>	<b>lë</b>
<b>bu'</b>	<b>su'</b>	<b>ru'</b>	<b>lu'</b>



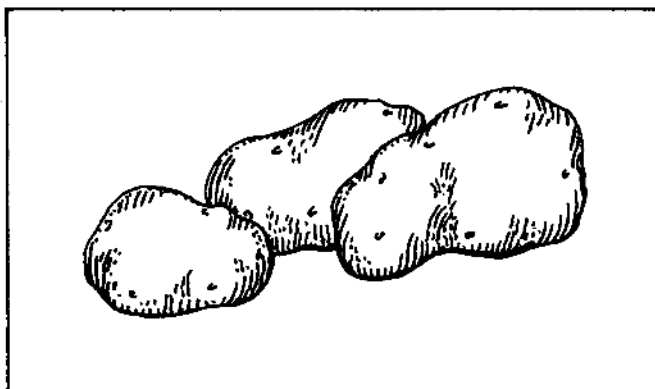
**Rile'ebi'-ba' buz Sara.**

**Rile'eba' Sara buz.**

**Ba rë'ënibi'-ba' buz Sara.**

**Biti' rë'ënibi'-ba' buz Sara.**

## Le Usëdu' Idxinea



**gu**

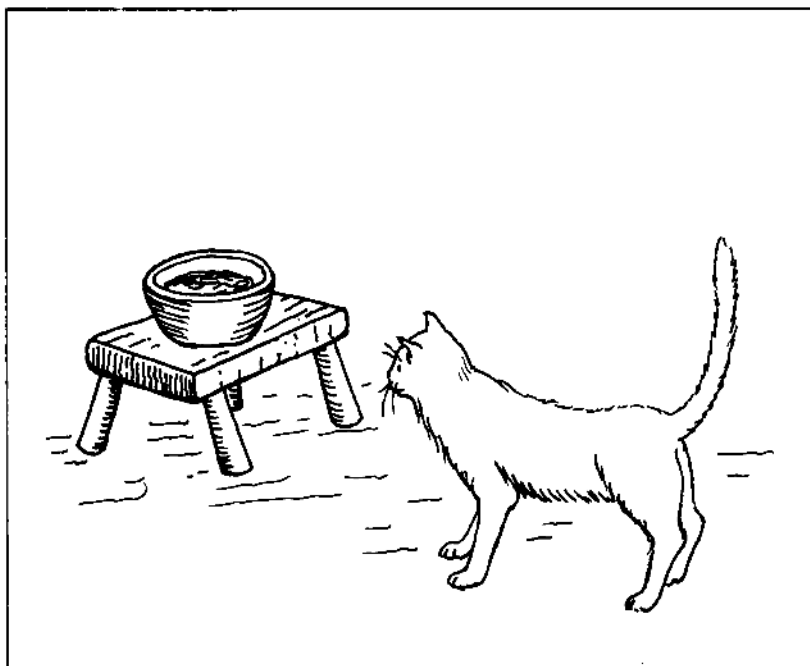
**Gu**

<b>gu</b>	<b>gu'</b>
<b>ga</b>	<b>ga'</b>
<b>ga'</b>	<b>gu</b>
<b>gu'</b>	<b>ga</b>

<b>gu</b>	<b>ga</b>	<b>gu'</b>	<b>ga'</b>
<b>su</b>	<b>ta</b>	<b>ru'</b>	<b>na'</b>
<b>zu</b>	<b>ba</b>	<b>zu'</b>	<b>sa'</b>
<b>nu</b>	<b>la</b>	<b>tu'</b>	<b>za'</b>

**Bi guunu' na'a.**

**Guuna' ga gáguba' biz.**



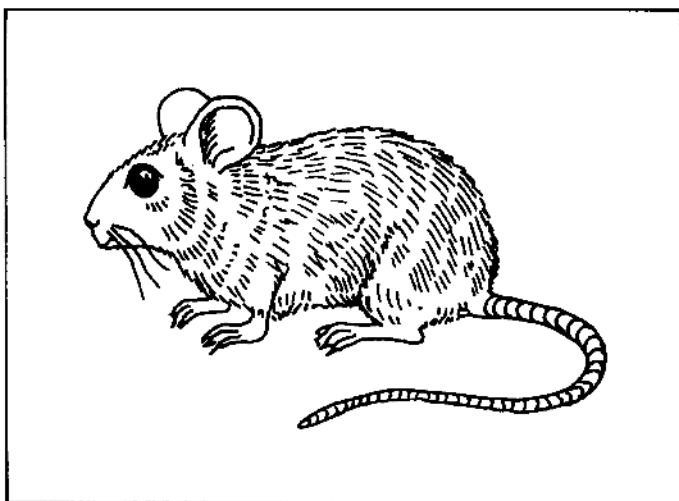
**Rile'eba' za biz.**

**Ba rë'ëniba' za biz.**

**Rë'ëniba' za biz.**

**Ba ráguba' za biz.**

**Ráguba' za biz.**

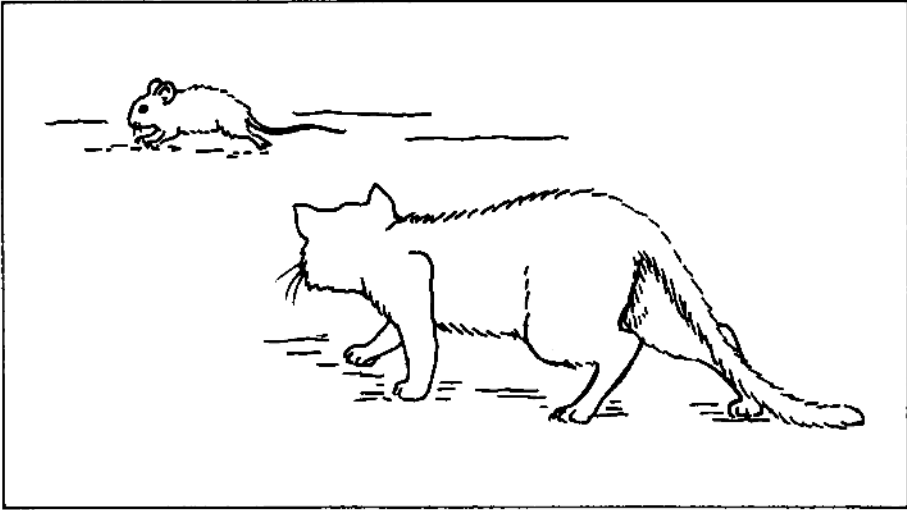


**biziina'**

<b>bi</b>	<b>zi</b>	<b>i</b>	<b>na'</b>	<b>i</b>
<b>zi</b>	<b>ta</b>	<b>ra</b>	<b>bi</b>	<b>za</b>
<b>Bi</b>	<b>bi'</b>	<b>rë'</b>	<b>bë</b>	<b>Ra</b>
<b>buz</b>	<b>biz</b>	<b>ris</b>	<b>bë'</b>	<b>Li</b>

<b>iz</b>	<b>en</b>	<b>uz</b>	<b>an</b>	<b>ë'</b>
<b>biz</b>	<b>ben</b>	<b>buz</b>	<b>ban</b>	<b>rë'</b>





**Rile'eba' biziina' biz.**

**Ba rile'eba' biz biziina'.**

**Biti' rile'eba' biz biziina'.**

**Ba rë'ëniba' biziina' biz.**

**Rë'ëniba' biziina' biz.**

**Gudáguba' biziina' biz.**



**Rágubi' Sara.**

**Bi rágubi' Sara.**

**Rágubi' za en bëla' Sara.**

**Ba rë'enibi' gágubi' Lisa.**

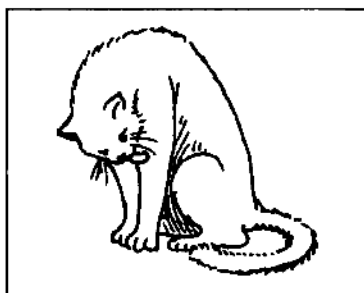
**Rë'enibi' gágubi' Lisa.**

**Rágubi' gu Lisa.**

**Gudágubi' za en bëla' Lisa.**

**bëla en bë'ris**

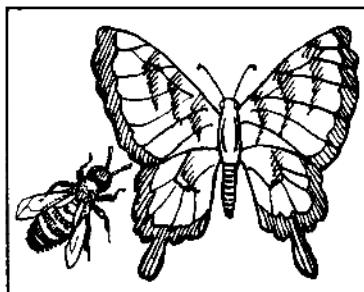
**bëte**



**bë en buz**

**biz**

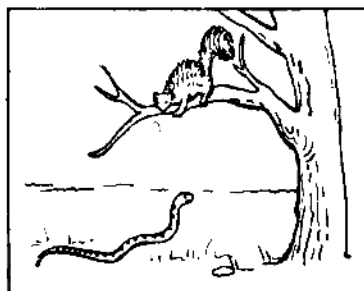
**buz en bë**



**Bëte**

**bë'ris en bëla**

**biz**



**buz**

**bëla**



**bi**

**bë**

**bë'ris**

**bëla**

**buz**

**biziina'**

**Bëte**

**bë'ris**

**gu**

**bëla**

**Gu**

**buz**

**buz**

**bëla**

**Gu**

**bë**

**bë'ris**

**bëla**

**gu**

**Bëte**

**biziina'**

**buz**

**bë**

**biz**

**Bi ráguba' biz.**

**Ráguba' biziina' biz.**

**Ráguba' bē'ris biz.**

**Ráguba' za biz.**

**Ráguba' bëla' biz.**

**Biti' ráguba' bëla biz.**

**Biti' ráguba' bëte biz.**

**Biti' ráguba' buz biz.**

**Ba rē'aba' nisa biz.**

**Rē'aba' nisa biz.**

**Bi ráguba' biziina'.**  
**Ráguba' za biziina'.**  
**Ráguba' bëla' biziina'.**

---

**Rile'ebi'-ba' biz Lisa.**  
**Bi runba' biz.**  
**Ráguba' biz.**  
**Bi ráguba' biz.**  
**Ráguba' za biz.**  
**Ba ráguba' biziina' biz.**  
**Ráguba' biziina' biz.**

**Ba rile'eba' biziina' biz.**

**Rile'eba' biziina' biz.**

**Gáguba' biziina' biz.**

**Ba bëtiba' biziina' biz.**

**Bëtiba' biziina' biz.**

**Ba ráguba' biziina' biz.**

**Gudáguba' biziina' biz.**

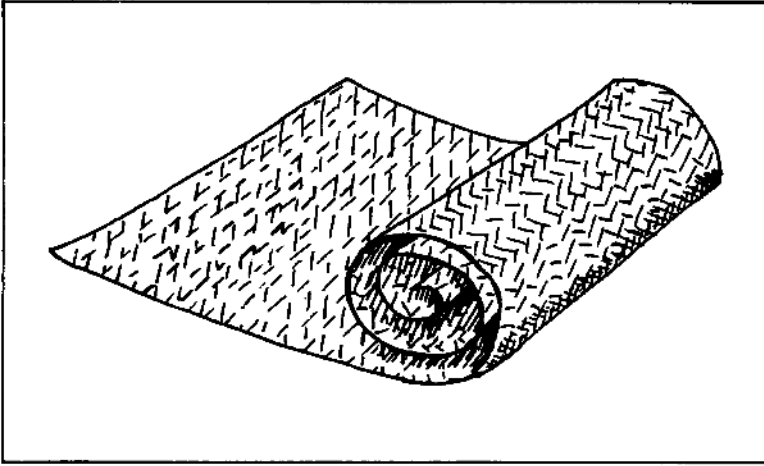
**Bi rë'aba' biz.**

**Rë'aba' nisa biz.**

**Bi rë'ëniba' biz.**

**Rë'ëniba' ia'tuba' biziina'.**

## Le Usëdu' Idxinnu



**da'a**

**Da'a**

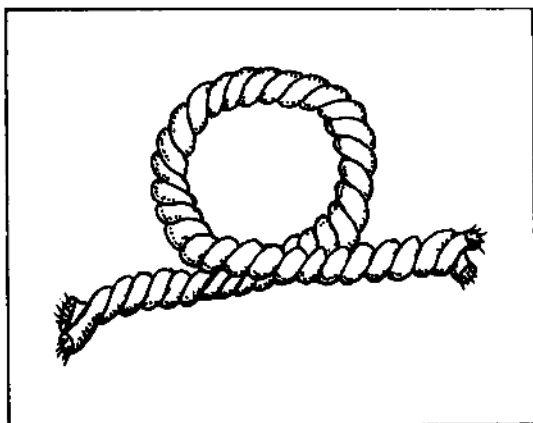
<b>da</b>	<b>da'</b>
<b>du</b>	<b>du'</b>
<b>de</b>	<b>de'</b>
<b>di</b>	<b>di'</b>

<b>da</b>	<b>du</b>	<b>di</b>	<b>dë</b>
<b>ta</b>	<b>nu</b>	<b>ri</b>	<b>bë</b>
<b>ba</b>	<b>zu</b>	<b>si</b>	<b>të</b>
<b>la</b>	<b>bu</b>	<b>ni</b>	<b>lë</b>

**Ba dë ni tu da'a.**

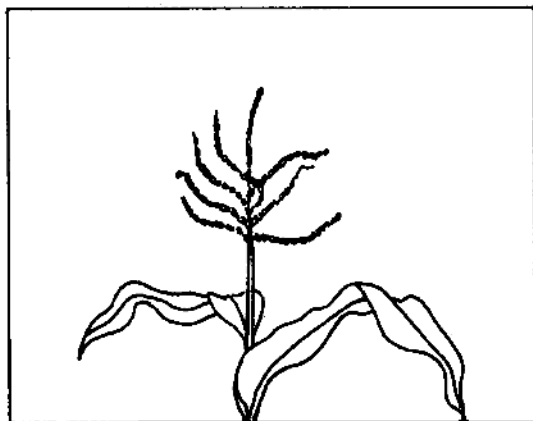
**Biti' dë ni tu da'a.**





**du**

**Du**



**do**

**Do**

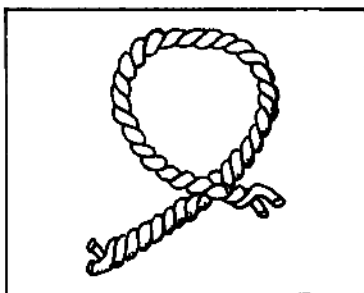
**du en do**

**Du en do**

**du**

**da'a**

**biziina'**

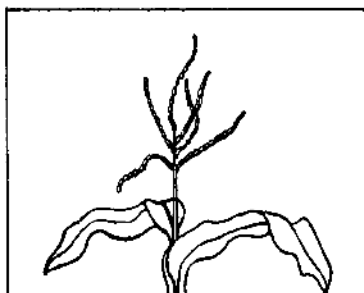


**do**

**biz**

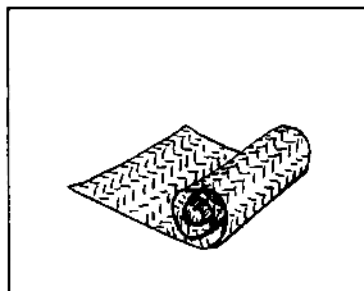
**du**

**bëte**



**Da'a**

**Biziina'**

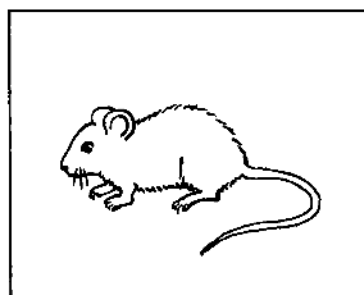


**Du**

**do**

**Bëla**

**da'a**



<b>du</b>	<b>do</b>	<b>da</b>	<b>di</b>	<b>de</b>
<b>du'</b>	<b>do'</b>	<b>da'</b>	<b>di'</b>	<b>de'</b>
<b>dē'</b>	<b>dē</b>	<b>ru</b>	<b>lo</b>	<b>tu</b>
<b>tu'</b>	<b>lo'</b>	<b>li</b>	<b>la</b>	<b>sa</b>
<b>zi'</b>	<b>za</b>	<b>gu</b>	<b>ga</b>	<b>la</b>
<b>bi</b>	<b>Ba</b>	<b>Ga</b>	<b>ra</b>	<b>bi'</b>

**du**

**da'a**

**do**

**du**

**da'a**

**du en do**

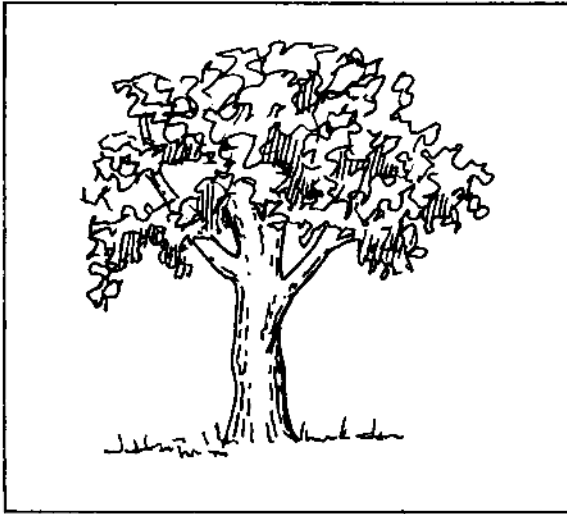
**du en do**

**do**

**da'a**

**du**

# Le Usëdu' Idxi'inu



yaga  
Yaga

ni dë tu yaga

Ni dë tu yaga.

ya	ya'	yu
yi	yi'	yu'
ye	yo'	ya'
yë	yë'	yi'

ya	ya	yu
za	ta	bu
sa	la	du
na	da	nu

Ni dë tu yaga ya'bidu'.

**Ni dē tu yaga.**

**Rile'eda' tu yaga.**

**Ba rile'enu' yaga ni.**

**Rē'ēnda' ile'eda' gayu' yaga.**

**Ba rile'enu' gayu' yaga.**

**Biti' rile'enu' gayu' yaga.**

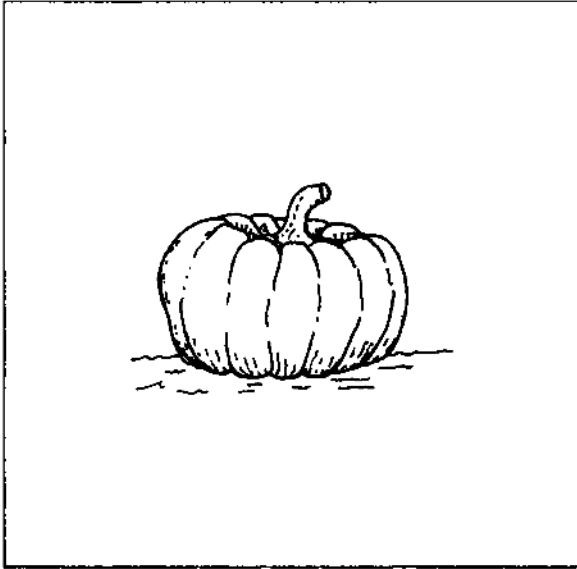
**Ba reani'inu'.**

**Reani'ida'.**

**Ba dē ia'tu yaga.**

**Ni dē ía'tu yágado'.**





**yutu**

**Yutu**

**Ni dē tu yutu.**

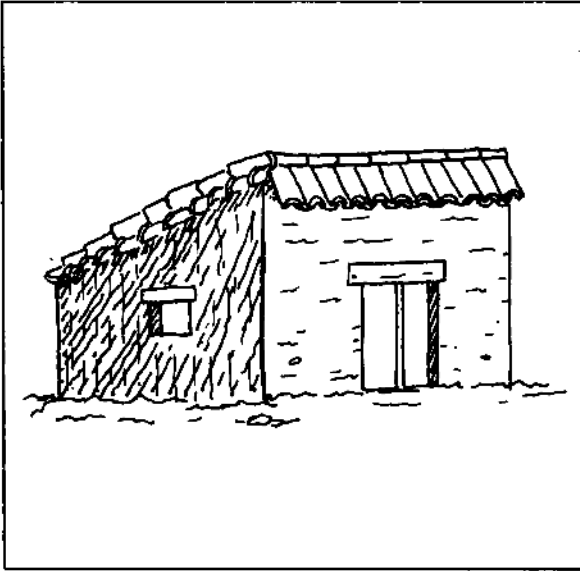
**Ba ragu' yutu.**

**Ba rē'ēnu' yutu.**

**Biti' rē'ēnu' yutu.**

**Rē'ēnda' za en bēla'.**

**Rē'ēnda' si'a bēla'.**



**tu yu'u**

**Tu yu'u**

**Ni zoa tu yu'u.**

**Nayaya yu'u.**

**Ba rile'enu' yu'u.**

**Rile'eda' yu'u.**

**Biti' rile'eda' gayu' yu'u.**

**Rë'ënda' ile'eda' ia'tu yu'u.**

## **Tu Bizdo'**

**Ridaba' tuba' bizdo'.**

**Bile'eba' tuba' bizíina'do'.**

**Biti' bile'eba' biz bizíina'do' na'.**

**Bëtiba' bizíina'do' bizdo'.**

**Gudagu lëba' bizdo'.**

**Guzoaba' ia'tuba' bizdo'.**

**Biti' gú'uniba' gáguba' biziina'.**

**Gú'uniba' gáguba' bëla'.**

**Biti' gudáguba' bëla'.**

**Gudáguba' za.**



## Vocabulario

<b>ba</b> indica una pregunta	<b>-do'</b> chiquito
<b>bě</b> mariposa	<b>du</b> mecate
<b>bě'ěbi'</b> dio (un joven)	<b>en</b> y
<b>běla</b> culebra	<b>gáguba'</b> comerá (el animal)
<b>běla'</b> carne	<b>gágubi'</b> comerá (un joven)
<b>bě'ris</b> ardilla	<b>gayu'</b> cinco
<b>běte</b> zorrillo	<b>gu</b> papa
<b>bětiba'</b> mató (un animal)	<b>gudagu</b> comió, come
<b>bi</b> ¿qué (cosa)?	<b>gudáguba'</b> comió (el animal)
<b>bile'eba'</b> vio (un animal)	<b>gudágubi'</b> comió (el joven)
<b>biti'</b> no	<b>gú'uniba'</b> quiso (el animal)
<b>biz</b> gato	<b>guzóaba'</b> era, existió (el animal)
<b>biziina'</b> ratón	<b>ia'tu</b> otro
<b>buz</b> abeja	<b>ia'tuba'</b> otro animal
<b>da'a</b> petate	<b>ile'eda'</b> veré yo
<b>dě</b> hay	<b>lěba'</b> él (animal)
<b>do</b> espiga de la milpa	

**na'** aquel, ese  
**nayaya** está cerrado  
**ni** aquí, este  
**ragu'** tú comes  
**ráguba'** (el animal) come  
**rágubi'** come (el joven)  
**rë'ënda'** yo quiero  
**rë'aba'** toma (el animal)  
**rë'abi'** toma (el joven)  
**rë'ëniba'** quiere (el animal)  
**rë'ënibi'** quiere (el joven)  
**rë'ënu'** tú quieres  
**reani'ida'** yo entiendo

**reani'inu'** tú entiendes  
**ridaba'** anda (el animal)  
**rile'eba'** ve (el animal)  
**rile'ebi'** ve (el joven)  
**rile'eda'** veo yo  
**rile'enu'** ves tú  
**runba'** hace (el animal)  
**si'a** compraré  
**tu** un, uno  
**tuba'** un animal  
**yaga** árbol  
**yutu** calabaza







**Idioma:**

**Zapoteco del Rincón**

**Investigadores lingüísticos:**

**Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de agosto de 1976  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**Esta edición consta de 450 ejemplares.**



